

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ПОЛЯ «ПРОСТРАНСТВО», ВЕРБАЛИЗОВАННЫЕ СРЕДСТВАМИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

О. Б. Полянчук, Я. В. Перельгина

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 31 августа 2017 г.

**Аннотация:** в статье рассматриваются различные возможности актуализации средствами словообразования имплицитных признаков, связанных с семантикой «пространство». В частности, в центре внимания оказываются французские префиксы пространственного значения. Указывается на системный характер процесса вербализации имплицитных признаков, на связь семантического и когнитивного характера данного процесса.

**Ключевые слова:** комплексный знак, семантика «пространство», признаки концепта, импликационал, степень эксплицитности семантики, объективация признака.

**Abstract:** the paper describes various possibilities of actualization of implicit features by derivational facilities related to semantics of «space». In particular, French prefixes of spatial meaning become the center of attention. The systemic character of verbalization of implicit features is indicated as well as the link between semantic and cognitive character of this process.

**Key words:** complex sign, semantics of «space», concept features, implicational, degree of semantic explicitness, objectification of feature.

Пространство имеет принципиальную значимость в деятельности человека. Под влиянием экстралингвистических факторов различные признаки концепта «пространство» объективируются, благодаря многочисленным средствам выражения. Особая роль в этом процессе отводится словообразовательным средствам. Данный способ вербализации концепта в большей степени связан с объективацией эксплицитных и имплицитных признаков понятия «пространство». Целью настоящей статьи является изучение эксплицитных и имплицитных признаков семантики «пространство», актуализированной средствами словообразования. Исходные значения префиксальных слов с французскими приставками пространственного значения представляют собой определенные наборы семантических компонентов, в которых сема «пространство» представлена в одной из разновидностей своих регулярных значений.

О наличии широкого спектра семантических компонентов «пространство» говорит присутствие в соответствующем семантическом поле «косвенных» признаков, в частности включающих такие значения префиксов, как «привативность», «удаление», «отрицание», «движение вверх», «движение вниз», «чрезмерность/избыточность», «положение в пространстве» и др., которые являются составляющими пространственной картины мира.

Руководствуясь принципом анализа, предложенным Г. С. Чинчлеем [1], мы отмечаем, что производные слова с семантикой привативности имеют значения «удаление предмета» и «удаление от предмета», которые входят в разряд скрытых, периферийных пространственных значений. Например, глагол *décortiquer – ôter l'écorce des végétaux, des graines* «очистить от шелухи» имеет скрытое пространственное значение «удаление предмета» (разновидность значения «направление движения в пространстве», «движение в обратную сторону»: совершая действие удаления шелухи, мы осуществляем движение в пространстве (предмет отодвигается в сторону).

Следующий пример демонстрирует, что пространственный префикс *dé-*, как в предыдущем случае, имеет значение «привативности»: в производном слове *dépoussiérer – ôter la poussière en passant sur une surface* – «снять пыль» актуализируется имплицитное значение понятия «пространство» – «удаление предмета» как разновидность значения «движение в сторону», так как, убирая пыль с чего-либо, мы совершаем движение в противоположную сторону в пространстве (отстраняем пыль).

Рассмотрим скрытое пространственное значение «удаление от предмета» на примере глагола *dérouter – faire perdre le bon chemin* – «сбиться с дороги», т. е. «удалиться от дороги». Данное производное слово аналогичным образом демонстрирует разновидность значения «пространство», а именно «движение в

обратную сторону», так как «удаление от дороги» предполагает перемещение в пространстве, а именно в обратном направлении. В соответствии с утверждениями Г. С. Чинчлея отрицательный префикс *dé-* иллюстрирует различные направления движения в пространстве, актуализируя описанные скрытые признаки [2]. Приведем примеры других комплексных знаков, префиксы которых актуализируют имплицитные признаки.

Префикс *dé-* полисемантический, он имеет несколько значений: «отрицание состояния», «движение в обратную сторону», «сепаративность», «привативность» и «адверсативность». В глаголе *déplaire*, который означает *ne pas plaire, être désagréable* – «не нравиться» префиксальными средствами вербализуется значение отрицания («отрицание» – это «движение в противоположную сторону», т. е. «движение в пространстве»). Французский глагол *détourner* имеет значение *faire prendre une autre direction* – «изменять направление» и актуализирует значение «движение в противоположную сторону» (т. е. «движение в пространстве»). Сепаративное значение вербализуется в производном слове *découper – couper par morceaux, diviser par membres* – «разрезать», «разделять на части» («разделение» – это «движение в различных направлениях», т. е. «движение в пространстве»). Наконец, адверсативное значение представлено в глаголе *décommander, contremander une demande, annuler un ordre, une invitation, par un ordre, une invitation contraire* – «отменить команду», «аннулировать заказ» («адверсативность» – это также разновидность «движение в пространстве»).

Что касается префикса *sur-*, мы отмечаем его регулярное значение «превышение нормального предела», например, *surchauffage – état d'un liquide porté à une température supérieure à son point d'ébullition* – «состояние жидкости, которую нагревают до температуры, превышающей точку кипения» («нахождение над чем-либо», «вертикаль», т. е. «движение вверх»).

Значение «чрезмерность», «нахождение над чем-либо» («вертикаль») также наблюдается в КЗ с префиксами *super-, hyper-, ultra-, extra-*. Например, существительное *hypersensibilité*, означающее *exacerbation de la sensibilité* – «преувеличение чувствительности», актуализирует пространственное значение «движение вверх».

Говоря о пространственном префиксе *trans-*, мы выделяем три регулярных значения: «прохождение сквозь», «перемещение в пространстве», «превращение, изменение». В производном слове *transcanadien*, который означает *qui traverse le Canada* – «то, что пересекает Канаду», префикс актуализирует значение «прохождение сквозь» (проходить сквозь –

перемещаться в пространстве, т. е. «движение сквозь что-либо»). Значение «перемещение в пространстве» иллюстрируется прилагательным *transpolaire*, которое имеет лексическое значение *qui passe par le pôle* – «проходящий через полюс» (перемещение в пространстве, т. е. «движение с целью присоединения»). Наконец, значение «превращение» можно увидеть на примере глагола *transfigurer – changer la figure, le caractère* – «изменять внешний облик, преобразовать» (изменяться, превращаться означает движение в пространстве, т. е. «движение с целью изменения»).

Префикс *in-* имеет несколько регулярных значений: «адверсативность», «помещение внутрь предмета», актуализирующих пространственное значение. Например, КЗ *invulnérable – qui n'est pas vulnérable* – «не подверженный свойству уязвимости» содержит адверсативное значение («удаление от предмета» – это «движение в обратном направлении»). Второе значение «помещение внутрь предмета» реализуется в глаголе *incorporer – unir en un seul corps* – «соединить в единое тело» (поместить что-либо куда-либо, т. е. совершить «движение, направленное внутрь»).

Префикс *en-*, который имеет значение «помещение внутрь», также демонстрирует наличие семантики «пространство». Например, глагол *embrumer*, имеющий лексическое значение *se charger de brume* – «окутывать туманом» (помещать внутрь, т. е. совершать «движение внутрь»).

Обобщая проведенное исследование, мы приходим к выводу, что префиксы, обозначающие «пространство», включают семантические компоненты, обладающие различной степенью эксплицитности.

Полученные результаты представлены в таблице. Они доказывают, что комплексный знак, полученный вследствие объединения уже «готовых» знаков, обладает абсолютно новой, исключительной структурой. В частности, речь идет о том, что процесс словообразования как бы «вытягивает на поверхность» целый ряд имплицитных признаков, скрытых изначально в словообразовательном форманте и производящей основе. Например, префиксы *sur-, super-, hyper-, ultra-, extra-* с пространственным значением «возрастающая степень», «избыточность/чрезмерность» имеют имплицитное значение «движение вверх». В процессе словообразования осуществляется процесс объективации скрытых признаков, актуализации импликационала [3; 4].

Как уже указывалось, в ходе проведенного исследования было установлено, что все значения представлены с разной степенью эксплицитности. В ходе исследования нами обнаружены четыре степени эксплицитности/имплицитности семантики «пространство» комплексных знаков с префиксами пространственного значения. Выявленные четыре

## Семантические признаки понятия «пространство», представленные префиксальными производными словами

Производное слово	Исходное значение	Обобщенное значение префикса в исходном значении	Имплицитное пространственное значение
<i>Décoller</i>	<i>Détacher une chose qui était collée</i> – «отклеить то, что было приклеено»	Привативность	Удаление от предмета (перемещение в пространстве)
<i>Déplaire</i>	<i>Ne pas plaire causer du dégoût, de l'aversion</i> – «не нравиться, вызывать отвращение»	Отрицание/противодействие	Движение в обратную сторону (перемещение в пространстве)
<i>Déparer</i>	<i>Dégarnir de ce qui pare</i> – «лишить того, что украшает»	Привативность	Удаление предмета (перемещение в пространстве)
<i>Démembrer</i>	<i>Dépecer un animal, en arrachant ses membres</i> – «разделять тушу, расчлняя на части»	Сепаративность	Разделение на части (перемещение в пространстве)
<i>Déconseiller</i>	<i>Détourner par conseil</i> – «отговорить»	Адверсативность	Движение в обратную сторону (перемещение в пространстве)
<i>Surprotéger</i>	<i>Témoigner une attention et un amour excessifs à quelqu'un</i> – «проявлять чрезмерное внимание и любовь к кому-либо»	Чрезмерность	Превышение нормального предела (перемещение в пространстве)
<i>Extrafin</i>	<i>Qui est d'une qualité très fine</i> – «то, что наивысшего качества»	Чрезмерность	Превышение нормального предела (перемещение в пространстве)
<i>Transsaharien</i>	<i>Qui traverse le Sahara</i> – «пересекающий Сахару»	Прохождение сквозь	Движение сквозь что-либо (перемещение в пространстве)
<i>Transculturel</i>	<i>Qui traverse diverses cultures, est commun à toutes</i> – «пересекающий различные культуры, при этом имеющий общее для всех»	Перемещение с целью присоединения	Движение с целью присоединения (перемещение в пространстве)
<i>Transformer</i>	<i>Donner à une personne ou à une chose une forme nouvelle</i> – «придавать кому-либо или чему-либо новую форму»	Превращение	Движение с целью изменения (перемещение в пространстве)
<i>Incommode</i>	<i>Qui n'est pas commode, qui n'offre pas de commodité</i> – «неудобный, который не имеет свойства быть удобным»	Адверсативность	Движение в обратную сторону (перемещение в пространстве)
<i>Infiltrer</i>	<i>Pénétrer comme par un filtre</i> – «пронизать, провести через фильтр»	Помещение внутрь предмета	Движение внутрь (перемещение в пространстве)
<i>Enfariner</i>	<i>Poudrer de farine</i> – «посыпать мукой»	Помещение внутрь предмета	Движение внутрь (перемещение в пространстве)

шкалы расположены по степени убывания данной семантики:

- 1) высокая степень эксплицитности;
- 2) пониженная степень эксплицитности;
- 3) низкая степень имплицитности;
- 4) высокая степень имплицитности [5].

Кроме того, нами разработаны критерии определения соответствия семантики «пространство» одной из предлагаемых четырех шкал. Эти критерии сводятся к следующему:

– степень эксплицитности семантики «пространство» квалифицируется как «высокая степень эксплицитности» и относится к уровню 1, если в исходном значении семантические компоненты эксплицитно представлены в семантической структуре семемы (определяется путем семантического анализа словарной единицы);

– степень эксплицитности семантики «пространство» квалифицируется как «пониженная степень эксплицитности» и относится к уровню 2, если в семантической структуре исходных значений отсутствуют эксплицитно представленные компоненты, но при анализе словарных дефиниций наблюдается их актуализация в производных значениях;

– степень эксплицитности семантики «пространство» квалифицируется как «низкая степень имплицитности» и относится к уровню 3, если ни при семантическом анализе исходных значений, ни при анализе производных значений не обнаруживается семантика «пространство», но она выявляется в контексте;

– степень эксплицитности семантики «пространство» квалифицируется как «высокая степень имплицитности» и относится к уровню 4, если в исходном значении семантические компоненты имплицитно представлены в семантической структуре семемы (определяется путем семантического анализа словарной единицы);

цитности» и относится к уровню 4, если обнаруживается полное отсутствие семантики «пространство» как в рамках регулярной семантики комплексного знака, так и в контексте.

Таким образом, процесс словообразования является своего рода катализатором, способствующим вербализации целого ряда имплицитных признаков семантики «пространство», что свидетельствует о наличии регулярных закономерностей когнитивного и семантического характера данного процесса.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Чинчлей Г. С. Префикс *dé* в современном французском языке / Г. С. Чинчлей // Ученые записки Кишинев. ун-та. – 1966. – Т. 77. – С. 42–65.

*Воронежский государственный университет*  
Полянчук О. Б., доктор филологических наук, доцент кафедры французской филологии  
E-mail: [bollona@mail.ru](mailto:bollona@mail.ru)  
Тел.: 8-960-101-74-90

Перельгина Я. В., кандидат филологических наук  
E-mail: [perelygina\\_yana@bk.ru](mailto:perelygina_yana@bk.ru)

2. Чинчлей Г. С. Очерки по деривации в современном французском языке / Г. С. Чинчлей. – Кишинев : Штиинца, 1992. – 120 с.

3. Полянчук О. Б. Закономерности семантических изменений при развитии многозначности французских комплексных знаков / О. Б. Полянчук // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2. – С. 40–45.

4. Полянчук О. Б. Когнитивные основы перевода лексических единиц, репрезентированных комплексным знаком / О. Б. Полянчук // Социокультурные проблемы перевода : сб. науч. трудов : в 2 ч. / Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2006. – Вып. 7, ч. 2. – С. 195–202.

5. Перельгина Я. В. Композиционная семантика французских производных слов с префиксами пространственного значения : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Я. В. Перельгина. – Воронеж, 2017. – 23 с.

*Voronezh State University*  
Polyanchuk O. B., Doctor of Philology, Associate Professor of the French Philology Department  
E-mail: [bollona@mail.ru](mailto:bollona@mail.ru)  
Tel.: 8-960-101-74-90

Perelygina Ya. V., Candidate of Philology  
E-mail: [perelygina\\_yana@bk.ru](mailto:perelygina_yana@bk.ru)